

The Toponym Polonia in French Administrative Documents in the 1st Half of the XIVth Century

[Le toponyme Pologne dans les documents administratifs français de la 1ère moitié du XIVe siècle]

Zdenka Schejbalova

DOI: 10.18355/XL.2015.08.02.28-35

Résumé

Dans l'article nous étudions le toponyme *Pologne* qui apparaît en tant que titre du roi titulaire de Pologne, jusqu'en 1335, dans les accords conclus par Jean de Luxembourg, roi de Bohême et comte de Luxembourg, et conservés dans les Archives nationales de Luxembourg et dans les Archives municipales de la ville de Luxembourg. La plupart des accords est rédigée en français, d'autres en latin et allemand. Le toponyme *Pologne* y est orthographié de maintes façons (22 en français), même s'il y avait plusieurs accords rédigés au même lieu et la même journée. Son orthographe ne s'est pas unifiée tout au long de l'usage. Il en résulte, entre autres, que les accords étaient rédigés par plusieurs scribes ou copistes. Les accords représentent des documents précieux pour la connaissance de l'évolution du français dans sa phase de transformation à la 1^{ère} moitié du XIV^e siècle.

Mots-clés

toponyme *Pologne*; accords de Jean de Luxembourg; le français de la 1^{ère} moitié du XIV^e siècle

L'objet de cet article repose sur l'analyse des formes du toponyme *Pologne* utilisées dans les accords de Jean de Luxembourg conclus à la 1^{ère} moitié du XIV^e siècle.

Jean de Luxembourg (1296-1346) a épousé la princesse Elisabeth des Přemyslides (1292-1330) à *Spire* sur le Rhin (Speyer am Rhein en allemand). Le 1^{er} septembre 1310 (Spevacek, 1982: 49), le couple a été couronné au Château de Prague le 7 février 1311 (Spevacek, 1982: 71). Jean de Luxembourg, comte de Luxembourg, reçoit le titre du roi de Bohême et il devient en même temps roi titulaire de Pologne (1310-1335). C'est son titre du roi de Pologne qu'il a hérité de son prédécesseur Venceslas III qui est l'objet de notre analyse linguistique.

Les transcriptions des manuscrits des accords, conservés dans les Archives nationales de Luxembourg et dans les Archives municipales de la ville de Luxembourg, sont classés selon l'ordre chronologique et résumés par Camille Wampach, leur auteur, dans un recueil qui s'intitule *Urkunden- und Quellenbuch zur Geschichte des atluxemburgischen Territorien, Urkunden Graf Johannis des Blinden, die Urkunden aus Luxemburger Archivbeständen, Publications du CLUDEM, Luxembourg, 1997*. Tout le recueil comporte la transcription de 94 manuscrits au total, dont 20 en latin (2, 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 48, 62, 67, 77), 4 en langues germaniques (44, 49, 78, 91) et 70 en français. Tous sont datés, le premier provient du 5 juillet 1310 et le dernier remonte au 25 mars 1346. La plupart d'entre eux contient aussi l'indication du lieu de l'élaboration de l'accord.

Les accords comprennent des arrangements entre Jean de Luxembourg et d'autres seigneurs, des privilèges concédés aux seigneurs pour des services rendus, aux cloîtres ou aux villes, des quittances et d'autres. Les textes présentent un caractère juridique normatif, disposant d'un style et d'un vocabulaire particulier.

Origine

Le toponyme Pologne, en polonais Polska, en tchèque Polsko, en allemand Poland, en latin Polonia vient de la dénomination d'une tribu des Slaves occidentaux des Polanes: *Polanie*, *Poljane* (Safarik, 2011: 121-122) (peuple de la plaine – pole - le champ) qui occupait le territoire de la plaine de la rivière Warta au 8^e siècle (Ottova encyklopedie obecnych vedomosti, 1997: 35).

Les historiens tels que Małecki Antoni (1907), Dzieciol Witold (1966), Wandycz Piotr Stefan (1998), Davies Norman (1996), Kosman Marcelli (2011), Macurek Josef (1948) et d'autres traitant de l'histoire de Pologne, y décrivent la généalogie et l'expansion des Polanes.

Dans les plus anciens textes écrits en latin, c'est le chroniqueur allemand Thietmar von Merseburg (975 – 1018) qui mentionne Miesko, duc de Pologne "*Unde Misesconis, Poleniorum incliti ducis*" (Holtzmann, 1935: 194). Le toponyme Pologne y apparaît sous la forme de *Polenia* "... a *Polenia veniens* ..." (Holtzmann, 1935: 518).

Dans la première chronique russe dite *Chronique des temps passés* ou *Chronique de Nestor* (*Повесть временных лет/Несторова летопись*) du XII^e siècle, nous trouvons la distinction des Polanes *Poljane* dits *Lachowie/Ljachowe*: "Словъне же ови пришедше и съдоша на Вислѣ, и прозваиася ляховѣ, а от тѣхъ ляховѣ прозваиася поляне, ляховѣ друзи — лютици, инии мазовиане, а инии поморяне." (Tvorogova, 2006-2011: 1)

La forme latine de *Pulani* apparaît dans les Annales Sangallenses Maiores: "1032 ... *imperatore per idem tempus Pulanis Sclavis bello insistente*." (Pertz, 1826: 83)

Analyse du toponyme Pologne dans les accords

Accords en français

Dans les accords étudiés du XIV^e siècle, rédigés en français, le toponyme Pologne apparaît sous plusieurs formes dans le titre du roi de Pologne de Jean de Luxembourg. Nous en avons trouvé 34 occurrences, dont 22 variantes:

- variantes vocaliques dans la syllabe initiale: *Po-*, *Pou-*, *Pu-*: *Polane/Poulane/Pulane*.
- la consonne liquide *l* simple ou double: *Polaine /Pollaine, Poloine/ Polloine*, apocope *Poul/ Poull*.

- variantes des monophthongues *-la-*, *-le-*, *-lo-* ou des diphtongues *-lai-*, *-lei-*, *-loi-* et une fois la voyelle nasale *-loin-* dans la deuxième syllabe: *Polane/Poulane/Polene/Polenne/Polone, Polaine*
/Pollaine/Poulainne/Poulleinne/Poloine/Polloine, Pouloingne.

- la consonne nasale *n* simple ou double dans la troisième syllabe: *Polane/Polanne, Polaine/Polainne, Poulaine/Poulainne*.

La consonne nasale double renvoie à la nasalisation de la voyelle précédente, à l'époque, au fur et à mesure, dénasalisée dans la syllabe ouverte.

- variantes avec *l*/ (1 occ.): *Pouloingne*.

- la syllabe finale - *ne* (36 occ.) ou - *nie* (1 occ.): *Pollonie*

Le toponyme apparaît aussi sous la forme abrégée par une apocope: *Poull* (43, 44), *Poul* (56), *Polle* (52), *Polon* (51).

Le tableau suivant contient, dans la première colonne, le numéro chronologique de l'accord, la deuxième colonne renferme le toponyme, la date de l'accord se trouve dans la 3^e colonne et le lieu est indiqué dans la 4^e colonne.

4	rois de Behaing et de Polane	25 mai 1314	
40	roys de Boeme, de Polanne	30 août 1334	Amiens
42	roys de Boeme, de Poulane	30 août 1334	Amiens
54	roys de Boeme, de Poulane	20 décembre 1334	Paris
55	roys de Boeme, de Poulane	21 décembre 1334	Paris
30	rois de Boeme et de Pulane	12 janvier 1327	Bruxelles
53	roys de Boeme, de Polone	10 décembre 1334	Paris
17	roys de Behaingne et Polenne	1 ^{er} juillet 1323	
34	rois de Boeme et de Polenne	31 octobre 1329	Arlon
57	roys de Boeme et de Pollene	21 décembre 1334	Paris
9	roys de Behaigne et Poulleinne	11 juin 1318	Trier
11	roys de Beheingne, de Pouloine	25 juin 1320	
89	Bresselau en Pollaine	4 janvier 1345	Breslau
29	roys de Behaigne et de Poulaine	9 janvier 1327	Bruxelles
10	rois de Behaingne et de Poulainne	16 juin 1320	Arlon
23	rois de Boeme, de Poulainne	25 novembre 1324	
27	rois de Boyeme et Poulainne	27 octobre 1326	
35	roy de Boeme, de Poulainne	3 novembre 1329	
38	roys de Boeme, de Poullaine	29 mars 1333	Cremona
24	rois de Behangne et de Polloine	10 novembre 1324	
31	rois de Boeme et de Polloine	8 avril 1328	Metz
37	roy de Boeme et de Poloine	7 août 1332	Arlon
28	roys de Boheme et de Poloine	8 décembre 1326	
36	rois de Boeme et de Pollonie	3 juillet 1330	
39	roy de Boeme et de Pouloingne	11 avril 1333	Buxi
22	roys de Behengne et de Polaine	23 août 1324	Trier
41	roys de Boeme, de Polaine	30 août 1334	Amiens
45	roys de Boeme et de Polaine	31 août 1334	Amiens
46	roys de Boeme et de Polaine	31 août 1334	Amiens
43	roys de Boeme, de Poull	31 août 1334	Amiens

44	roys de Boeme, de Poull	31 août 1334	Amiens
56	roys de Boeme, de Poul	21 décembre 1334	Paris
51	rois de Boeme et de Polon	6 décembre 1334	Paris
52	roys de Boeme, de Polle	6 décembre 1334	Paris

En séjournant à Amiens en août 1334, le roi a fait rédiger 7 accords du 30 au 31 août. Le toponyme *Pologne* connaît 4 variantes: 3 fois *Polaine*, 2 fois l'apocope *Poull*, 1 fois *Polanne*, 1 fois *Pulane*.

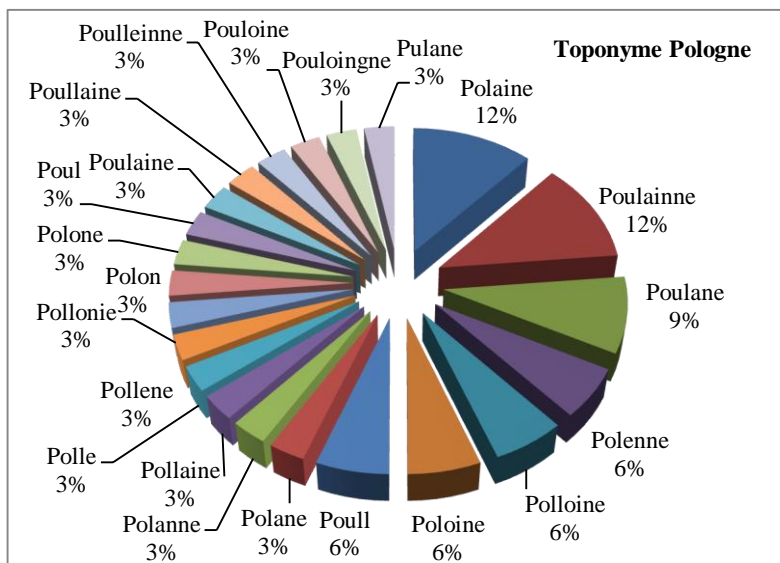
Le roi poursuit son long voyage à Paris, où il passe le mois de décembre 1334 et quelques mois de 1335 (Spevacek, 1982: 222-223). Nous avons 8 accords à la disposition, dont 6 variantes du toponyme: 2 fois *Poulane*, 1 fois *Polon*, 1 fois l'apocope *Polle*, 1 fois *Polone*, 1 fois l'apocope *Poul*, 1 fois *Pollene*.

Comparé avec les variantes utilisées à Amiens, nous pouvons observer que toutes les formes diffèrent. Apparemment, le roi ne voyageait pas avec sa chancellerie, se déplaçant vite et souvent subitement et à l'improviste (Tadra, 1892: 84). Il profitait, donc, des services de différents scribes locaux. Pourtant, son titre de roi de Bohême reste le même dans tous ces accords. En effet, depuis 1327 jusqu'en 1346 la forme du toponyme *Boeme* ne change plus.

Dans l'accord rédigé à Paris le 1^{er} janvier 1335 la dénomination du roi de Pologne ne figure plus.

Par la Paix de Trenčín, signé le 25 août 1335, Jean de Luxembourg renonce au titre de roi de Pologne au profit de Casimir III (1333-1370) (Spevacek, 1982: 223).

Dans le diagramme suivant nous pouvons observer le rendement de différentes formes du toponyme *Pologne*. Les variantes *Polaine* et *Poulainne* se montrent les plus productives.



Accords en latin

Dans les accords rédigés en latin (20 occurrences), 13 d'entre eux contiennent le titre du roi de Pologne (jusqu'en 1334). Il n'y a que deux variantes: 12 fois *Polonie rex*, depuis le 4 avril 1312 jusqu'en 1334 (3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 18, 26, 48), 1 fois *Pollonie rex* (19). Les accords 20, 21, 25 restent sans titre du roi de Pologne.

	Nom de lieu	Date	Lieu
2	Romanorum regis, Luczemburgensis et Rupensis comes necnon marchio Arlunensis	20 septembre 1310	Colmar
3	Bohemie et Polonie rex ac Lutzemburgensis comes	4 avril 1312	Prag
5	Boemie et Polonie rex ac Lucemburgensis comes	12 avril 1315	Bürglitz
6	Boemie et Polonie rex ac Lucemburgensis comes	31 mai 1316	Prag
7	Boemie et Polonie rex ac Lucemburgensis comes	30 juin 1317	Luxembourg
8	Boemie et Polonie rex ac Lucemburgensis comes	13 septembre 1317	Luxembourg
12	de Boemie et Polonie rex Luccemburgensis comes	12 novembre 1321	Cambrai
13	de Boemie et Polonie rex Luccemb comes	19 novembre 1321	Cambrai
14	Boemie et Polonie rex Luccemburgensis comes	7 avril 1322	
15	Bohemie et Polonie rege et comite Luccemb	17 mai 1322	Luxembourg
18	Boemie ac Polonie rex Luceburgensis que comes	9 juillet 1323	Kloster Marienthal
19	Bohemie et Pollonie rex ac Luccemburgensis comes	13 juillet 1323	Trier
20	regis Bohemie	14 juillet 1323	
21	Boemie rege	après 15 juillet 1323	Luxembourg
25	regi Boemie et comitatus Luccelburgensis	5 mars 1326	
26	Boemie et Polonie rex ac Luccemburgensis comes	19 septembre 1326	Luxembourg
48	Boemie et Polonie rex ac Lucemburgensis	19 octobre 1334	Bruxelles

Accords rédigés en allemand

Il y a 4 accords écrits en allemand dont seulement deux occurrences du toponyme *Pologne* : *Polanen*.

47	van Byhem, van Polanen ende greve van Lucelborg	17 octobre 1334	
49	van Byheem, van Polanen ende grave van Lucelbourgh	31 octobre 1334	

Conclusion

Le titre du roi de Pologne que Jean de Luxembourg a hérité de Venceslas III, apparaît dans 49 accords (34 en français, 13 en latin et 2 en allemand) de notre corpus qui compte 94 accords au total. Le premier accord avec le titre est daté du 4 avril 1312 à Prague, le dernier du 21 décembre 1334 à Paris. Dans certains accords avant 1335 le titre n'est même pas mentionné. Or, le corpus étudié ne comporte que les accords qui se sont conservés dans les Archives nationales de Luxembourg et dans les Archives municipales de la ville de Luxembourg. Cependant, nous savons que, définitivement, Jean de Luxembourg n'utilise plus le titre du roi de Pologne après le traité de Trenčín signé le 25 août 1335.

A la différence du titre du roi de Bohême dont la forme française du toponyme *Boeme* se fixe depuis 1327, celui de Pologne présente diverses variantes (22 du nombre total de 34 occurrences) jusqu'à la fin de son usage. Une des preuves que le roi (voir les scribes) y accordait moins d'importance en est seulement que l'orthographe ne s'est pas fixée après un certain temps d'usage, mais aussi que les scribes avaient recouru à l'abrègement par troncation du toponyme (*Poul, Poull, Polle*).

La richesse de variantes en français renvoie également à la diversité dialectale du français à la première moitié du XIV^e siècle qui n'obéit, à l'époque, à aucune norme (von Wartburg, 1946, Brunot, 1966, Duchacek, 1963, Ostra, 1980, Sabrula, 1996). Les scribes dont le nom n'est pas mentionné dans les accords, les ont empreints de leur propre style d'écriture, ainsi que de leur idiolecte.

References

- BRUNOT, F. 1966. Histoire de la langue française. Dès origines à 1900. Tome 1. Paris: Librairie Armand Colin.
- CANTEAUT, O. 2002. Une première expérience d'enregistrement des actes royaux sous Philippe le Bel: Le livre rouge de la Chambre des comptes. In: Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, vol. 160, issue 1, pp. 53-78+380. ISSN 0373-6237
- CHASTANG, P. 2006. Cartulaires, cartularisation et scripturalité médiévale: La structuration d'un nouveau champ de recherche. In: Cahiers de Civilisation Médiévale, vol. 49, issue 1, pp. 21-32. Poitiers: Université de Poitiers. ISSN 0007-9731
- CHEVALIER, M. 1977. Un élément du patrimoine géographique Français. Les exonymes. In: Géographie et Cultures, (23), pp. X5-117. Paris: L'Harmattan. ISSN 1165-0354
- DAVIES, N. 1996. Boże igrzysko: historia Polski. T. 1.: Od początków do roku 1795. Kraków: Znak. ISBN 83-7006-506-6
- DUCHACEK, O. 1963. Historicky vyvoj francouzského jazyka. Praha: SPN.
- DZIĘCOŁ, W. 1966. The origins of Poland. London: Veritas.
- HOLTZMANN, R. 1935. Die Chronik des Bischofs Thietmar von Merseburg und ihre korveier Überarbeitung. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- HOLUB, J. – LYER, S. 1978. Strucny etymologický slovník jazyka českého. Praha: SPN.
- KINDL, M. – STATNIKOVA, P. 2010. Kralovský snatek: Eliska Premyslovna a Jan Lucemburský – 1310: průvodce dobou. Praha: Gallery. ISBN 978-80-86990-67-5
- KLADNIK, D. 2009. Prispevek k pomenski razmejtvu terminov endonim in eksonim. In: Acta Geographica Slovenica, vol. 49, issue 2, pp. 393-428, Ljubljana: SAZU. ISSN 1581-6613
- KLADNIK, D. 2009. Znacilnosti rabe eksonimov v nekaterih evropskih jezikih. In: Acta Geographica Slovenica, vol. 47, issue 2, pp. 199-222. Ljubljana: SAZU. ISSN 1581-6613
- KOSMAN, M. 2011. Dejiny Polska. Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-1842-5

- LOICQ, J., 2003. Sur les peuples de nom « Vénète » ou assimilé dans l'Occident Européen. 35, pp. 133-165+428+432. In: Etudes Celtique. Paris: CNRS Editions. ISSN 0373-1928
- LUSIGNAN, S. 2003. Chartes et traduction: Les actes Latins et Français de la chancellerie royale et le paradigme de la traduction. In Moyen Français, volume 51-53, pp. 395-420. ISBN 978-2-503-54362-8
- LUTTERER, I. – HUŇÁČEK, V. 1976. Původ zeměpisných jmen : etymologický slovník 1000 vlastních jmen zemí, měst a přírodních objektů z celého světa. Praha: Mladá fronta.
- MACHAJDÍKOVÁ, B. – TARABA, J. 2012. Urbanitas versus vulgaritas v texte Itinerarium Egeriae. In: Dynamika foriem významu v románských jazykoch. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava. ISBN 978-80-223-2553-0
- MACUREK, J. 1948. Dejiny polského naroda. Praha: Melantrich.
- MAŁECKI, A. 1907. Lechici w świetle historycznej krytyki. Lwow: Altenberg.
- MORELL, O. 1900. *La Grande Chancellerie royale et L'expédition des Lettres Royaux de l'avènement de Philippe de Valois à la fin du XIV^e siècle (1328-1400)*. Paris: A. Picard.
- ORMELING Sr, F.J. 1980. Exonyms: an obstacle to international communication. In: ITC Journal, vol. 1980-1, pp. 162-176. Enschede: University of Twente, Netherlands. ISSN 0303-2434
- OSTRA, R. 1980. Prehľad vyvoje románských jazyku 1. Lidova latina. Francouzstina. Praha: SPN.
- OTTOVA encyklopedie obecných vedomostí na CD ROM, tome XX, Aion CS, 1997.
- PEHAL, Z. 2012. Toponyma ve smlouvě z roku 1347 na Chotěbořsku - Problém identifikace. In: Acta Onomastica, vol. 53, pp. 219-236. Praha: UJČ AV ČR. ISSN 1211-4413
- PERTZ, G. H. 1826. Monumenta Germaniae Historica. Annales Sangallenses Maiores. Tome 1. Hannover. Accessible à <http://www.dmgh.de/de/fs1/object/display/bsb00000868_00115.html>, (consulté 27/03/2013).
- SABRSULA, J. 1996. Vyvoj francouzského jazyka. Ostrava: Ostravska univerzita. ISBN 80-7042-455-9
- SAFÁRIK, P.J. 1999. Slovanske starozitnosti. Kosice: Oriens. Accessible à <http://zlatyfond.sme.sk/dielo/1522/Safarik_Slovanske-starozitnosti-I->, (consulté 25/03/2013), pp. 121-122.
- SCHEJBALOVA, Z. 2013. L'exonyme Bohême dans les documents administratifs français de la 1^{ère} moitié du XIV^e siècle. In: XLinguae, vol. 6, issue 2, pp. 2-9. ISSN 1337-8384
- SPEVACEK, J. 1982. Kral diplomat. Praha: Panorama.
- SRAMEK, R. 1999. Uvod do obecné onomastiky. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 80-210-2027-X
- STICHAUER, J. 2010. L'évolution de la dérivation suffixale nominale en français préclassique et classique: exemple des déverbaux en – ment. In: Combettes, B., Guillot, C. (Eds.) Le changement en français, vol. 89, pp. 381-402. Bern: Petr Lang. ISBN 978-3-0343-0079-7
- TADRA, F. 1892. Kanceláře a pisari v zemích českých za krále z rodu Lucemburského Jana, Karla IV. a Václava IV. In: Rozpravy České akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze, année 1, numéro 2. Praha.
- TARABA, J. 2005. Du latin à l'ancien français. Bratislava: FF UK.
- TARABA, J. 2005. Stara francouzstina z lingvistickeho a prekladatelskeho hladiska. In: Medzikulturny a medzipriestorovy faktor v preklade. 27. ročník Letnej školy prekladu, pp. 12. ISBN 80-89-137-15-6

TVOROGOVA, O.V. 2006-2011. Povest' vremennyh let, podgotovka teksta, perevod i kommentarii O. V. Tvorogova Accessible à <<http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4869>>, (consulté 25/03/2013).
WAMPACH C. 1997. Urkunden- und Quellenbuch zur Geschichte des altluxemburgischen Territorien, Urkunden Graf Johanns des Blinden, die Urkunden aus Luxemburger Archivbeständen. Luxembourg: Publications du CLUDEM.
WANDY CZ, P.S. 1998. Stredni Evropa v dejinach od stredoveku do soucasnosti. Praha: Academia. ISBN 80-200-0657-5
WARTBURG, W. 1946. Evolution et structure de la langue française. Bern: A. Francke AG. Verlag.

Words: 2876

Characters: 17 891 (9, 94 standard pages)

Dr. Zdeňka Schejbalová, PhD
Department of French Language and Literature
Faculty of Education
Masaryk University
Poříčí 9/11
603 00 Brno
Czech Republic
schejbalova@ped.muni.cz